



ALEXANDRO VALIGNANO

Il cerimoniale per i missionari del Giappone

a cura di JOSEF FRANZ SCHÜTTE

Nuova edizione anastatica con saggio introduttivo di MICHELA CATTO

Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2011, pp. xxxvi-362, 28 tavv. e 2 incisioni, € 56,00 - ISBN 978-88-6372-231-4

CONTENUTO

MICHELA CATTO, <i>Per una conquista dell'autorità religiosa. Alessandro Valignano tra 'buone maniere' e accomodatio gesuitica</i>	V
<i>Due parole di presentazione</i> di S. E. MONS. CELSO COSTANTINI	XXVII
Prologo	I
Sigle e abbreviazioni	II
I. Archivi e Biblioteche	II
II. Manoscritti	II
III. Libri	12
IV. Riviste	13
Abbreviazioni dell'apparato critico	14

LIBRO PRIMO

INTRODUZIONE STORICA E CRITICA DEL TESTO

Parte Prima: INFORMAZIONI CONTEMPORANEE SULLA STORIA DEL TRATTATO DELLE CERIMONIE	17
1. Il grande progetto (1579-1582)	17
2. Riflessioni in India (1583)	31
3. L'intervento del P. Acquaviva (1585)	37
4. Giustificazione del Valignano (1586-88)	42
5. Revisione in Giappone (1590-92)	55
6. Ulteriori avvenimenti (1592-99)	74
Epilogo	77
Parte Seconda: CONTENUTO E STRUTTURA DEL TESTO	81
1. Lo scopo del <i>Cerimoniale</i>	81
2. La struttura dello scritto	92
3. Il primo Capitolo rifatto del <i>Cerimoniale</i>	93

	Pag.
Parte Terza: LA FORMA ESTERIORE DEL MANOSCRITTO	101
1. Descrizione del manoscritto	101
2. Grafia	103
3. Tempo e luogo della stesura	104
4. Autenticità	108
5. Lingua dell'originale	109
6. Note marginali	110
7. Modo della nostra pubblicazione	112

LIBRO SECONDO

I TESTI

IL CERIMONIALE PEI MISSIONARI IN GIAPPONE	118
Proemio	118
Cap. I. Do modo che se ha de ter pera adquirir e conservar autoridade tratando com os Jappoens	122
Cap. I. Del modo che si ha da tenere per acquistare e con- servare autorità nel trattare coi Giapponesi	123
Cap. II. Do modo que se ha de ter pera fazer fami- liares os Christãos	158
Cap. II. Del modo che si ha da tenere per rendere fami- liari i Cristiani	159
Cap. III. Dos cumprimentos que os Padres e Irmãos han de ter com os foresteyros	182
Cap. III. Dei complimenti che i Padri e Fratelli hanno da osservare coi forestieri	183
Cap. IV. Da maneira que se á de ter en dar e tomar <i>sacanzuqui</i> e <i>sacana</i>	214
Cap. IV. Della maniera che si ha da tenere nel dare e accet- tare <i>sakazuki</i> e <i>sakana</i>	215
Cap. V. Do modo que se á de ter no tratar dos Pa- dres e Irmãos e entre ssi e com os demais de casa	234
Cap. V. Del modo che si ha da tenere nel tratto dei Padri e dei Fratelli, tra di loro, e con gli altri di casa.	235

	Pag.
Cap. VI. Do modo que se ha de ter em agazalhar Embaixadores ou outras pessoas de respeito, e dos convites e praesentes que se hão de fazer . . .	250
Cap. VI. Del modo che si ha da tenere nell'accogliere Ambasciatori o altre persone di rispetto, e dei conviti e presenti che si hanno da fare.	251
Cap. VII. Do modo que se ha de ter en fabricar nosas cassas e igrejas em Japão	270
Cap. VII. Del modo che si ha da tenere nel fabbricare le nostre case e chiese in Giappone	271
IL 1º CAPITOLO TRASFORMATO DEGLI « ADVERTIMENTOS »	282
Cap. I. Do modo que se ha de ter pera adquirir e conservar authoridade religiosa pera com os Japoens	282
Cap. I. Del modo che si ha da tenere per acquistare e conservare autorità religiosa presso i Giapponesi	283
LETTERA DEL M. R. P. CLAUDIO ACQUAVIVA, GENERALE DELLA COMPAGNIA DI GESÙ AL P. ALEXANDRO VALIGNANO S. J. SUL METODO DI ADATTAMENTO IN GIAPPONE	
Previa nota critica sul testo	314
Testo della lettera	315

APPENDICE

CARICHE DELLO ZENSHŪ

A. — Secondo la Grammatica del P. João Rodriguez	
Tçuzzu — Testo portoghese	326
Versione italiana	327
B — Secondo la Relación del reino de Nippón (Relazione del Regno di Nippon) — Testo spagnuolo	330
Versione italiana	331
Lista delle parole giapponesi del testo degli <i>Advertimentos</i>	335
Indice generale dei nomi e delle cose	341